

*Гаркуша Ю.А.,
доцент кафедры общегуманитарных
дисциплин
Международный юридический институт
Россия, г. Москва*

ПЕРЕВОД АРТИКЛЯ THE В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛИЙСКИХ ТЕКСТОВ

***Аннотация:** в статье показана возможность перевода артикля the русским предлогом «про» в ряде заголовков английских текстов.*

***Ключевые слова:** английские заголовки, тексты, артикль the, перевод.*

***Annotation:** the article shows the possibility of translating the article the by the Russian preposition "pro" in a number of headings of English texts.*

***Keywords:** English headings, texts, article the, translation.*

Артикль the, как известно, самое распространенное слово в английском языке [1, с. 7]. При этом артикль the часто является первым словом в заголовках различных английских текстов.

Вот два примера заголовков статей, начинающихся с артикля the.

The Kremlin [2, с. 65].

The Docks [2, с. 57].

(В заголовках английских текстов все существительные и первое слово обычно пишутся с заглавных букв, либо весь заголовок пишется заглавными буквами.)

Ясно, что артикль the в заголовках используется не случайно, а имеет определенное смысловое значение. Это смысловое значение артикля the, как показано в данной статье, может быть вполне понятно отражено в переводах ряда заголовков английских текстов на русский язык.

В дословных переводах английских текстов артикль the, как показано в работе [3], обычно можно заменять русским многозначным предлогом «за» без потери смысла английских фраз. В русском языке многозначный предлог «за» может заменять иногда предлог «про», а также предлоги «о» и «об». Вот некоторые примеры русских фраз с такими заменами.

Поговорили за (про) жизнь = поговорили о жизни.

Отчет за (про) работы = отчет о работах.

Его ответ говорит за (про) отсутствие знаний. = Его ответ говорит об отсутствии знаний.

Английский артикль the, как и русский предлог «за», также иногда используется в смысловом значении предлога «про» [3], в том числе и в заголовках текстов. В качестве первого примера такого использования можно дать перевод названия (заголовка) известного произведения английской художественной литературы:

1) THE FORSYTE SAGA [4]. = ПРО ФОРСАЙТ САГА. = САГА О ФОРСАЙТАХ.

Здесь и далее символ = означает равенство по смыслу.

Рассмотрим теперь ещё ряд примеров переводов заголовков, где артикль the используется в смысловом значении предлога «про».

2) The Kremlin [2, с. 65]. = Про Кремль.

В учебном тексте с таким заголовком говорится про Кремль в Москве.

3) The Docks [2, с. 57]. = Про доки.

В тексте с данным заголовком говорится про корабельные доки на реке Темзе в Лондоне.

Заголовки текстов, состоящие из одного существительного с артиклем the, встречаются довольно часто, в том числе в учебно-методической литературе по английскому языку. Поэтому дадим ещё примеры таких заголовков.

4) The Air [2, с. 148]. = Про воздух. = О воздухе.

В этом примере дан заголовок текста про основные физические свойства атмосферного воздуха.

5) The Noun [6, с. 408]. = Про существительное. = О существительном.

6) The Adjective [6, с. 409]. = Про прилагательное. = О прилагательном.

В примерах 5) и 6) даны заголовки текстов об особенностях разных частей речи в английском языке.

7) The British Museum. = Про британцев музей. = Британский музей.

8) The Three States of Matter [2, с. 100]. = Про три состояния материи.

9) The Norman Conquest of England [2, с. 131]. = Про нормандское завоевание Англии. = О нормандском завоевании Англии.

В учебном тексте с таким заголовком говорится, в частности, о влиянии нормандского завоевания Англии в 11 веке на словарный состав английского языка.

10) The Air around Us [2, с. 163]. = Про воздух вокруг нас.

11) The Men who Study Volcanoes [2, с. 195]. = Про людей, которые изучают вулканы.

12) The Discovery of Gold in California [2, с. 329]. = Про открытие золота в Калифорнии.

13) The State Duma. = Про государство дума. = Государственная Дума.

14) Understanding the Law [5]. = Понимание про закон. = Понимание закона.

Заголовок в этом примере – название книги [5] на английском языке.

15) The Description of Britain [6, с. 319]. = Про описание Британии.

16) The Old English Gospel [6, с. 327]. = Про древнеанглийское Евангелие. = О древнеанглийском Евангелии.

17) The Anglo-Saxon Chronicle [6, с. 313]. = Про англосаксов хроника. = Англосаксонская хроника.

18) The Knights Tale [6, с. 368]. = Про рыцарей сказка. = Сказка о рыцарях.

19) The Prick of Conscience [7, с. 189]. = Про укол совести. = Об уколе совести.

Английский текст с таким заголовком представляет собой религиозный стихотворный трактат 14 века [7, с. 189].

20) The Solar System [8, с. 93]. = Про солнечную систему. = О солнечной системе.

В этом примере дан заголовок текста, где говорится про солнце и планеты солнечной системы.

21) The Atom and its Nucleus [8, с. 218]. = Про атом и его ядро. = Об атоме и его ядре.

22) THE SNAKE AND THE BELL [9, с. 26]. = Про змею и про звонок.

В рассказе с таким заголовком приведена история о том, как змея повадилась звонить в частный австралийский дом, дергая веревку старинного звонка с колокольчиком на двери дома.

Рассмотренные выше примеры показывают, что если заголовок английского текста начинается с артикля the, то в дословных переводах этот артикль в ряде случаев можно заменять русским предлогом «про» без потери смысла английских фраз. Как показывает опыт, приведенные в данной статье объяснения и примеры переводов заголовков с артиклем the вполне понятны студентам и могут использоваться на учебных занятиях по английскому языку.

Использованные источники:

1. Берри Р. Статья: Справочник по английскому языку. / Пер. с англ. Разинкиной Н.М. – М.: «Астрель: АСТ», 2003. – 155 с.
2. Петрова А.В., Орлова И.А. Английский язык. Лучший самоучитель. М.: Издательство АСТ, 2020. – 416 с.
3. Гаркуша Ю.А. Перевод английского слова the. // Аллея Науки. – 2018. – №11(27), том 5. – с. 772 – 776.
4. John Galsworthy THE FORSYTE SAGA / Saga о Форсайтах. Volume 2. – М.: «Т8», 2016. – 623 с.
5. Understanding the Law by G. Rivlin. OUP Oxford, 2012 г. – 392 с.

6. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. Учебник. Хрестоматия. Словарь. – СПб.: «Лань», 1998. – 512 с.
7. Арсеньева М.Г. и др. Введение в германскую филологию: Учебник для филологических факультетов. – М.: ГИС, 2000. – 314 с.
8. Гундризер В.Р., Ланда А.С. Учебник английского языка для ВТУЗОВ. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1961. – 451 с.
9. «Австралийские рассказы» На английском языке. – М.: Издательство «Прогресс», 1975. – 400 с.